

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 64

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Accoord tussen, enerzijds, de Minister van Sociale Zaken van Nederland en, anderzijds, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België, inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood; 's-Gravenhage, 21 April 1951

B. TEKST**Accoord inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, ter uitvoering van het Verdrag tussen Nederland en België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering**

De ondergetekenden:

enerzijds de Nederlandse Minister van Sociale Zaken,
 anderzijds de Belgische Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
 zijn ter uitvoering van artikel 16 van het op 29 Augustus 1947 tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering het navolgende overeengekomen.

AFDELING I**Algemene bepalingen****Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Accoord wordt verstaan onder:

1. Belgische wetgeving:
 - a. de bij besluit van 12 September 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
 - b. de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden;
 - c. de regeling betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, getroffen ter uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.
2. Nederlandse wetgeving:
 - a. de Invaliditeitswet;
 - b. de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet;
 - c. de Noodwet Ouderdomsvoorziening.

Artikel 2

1. Voor de toepassing van dit Accoord wordt van Belgische zijde verstaan onder:
 - a. ouderdomsrenten en weduwenrenten: de renten, bedoeld in artikel 17 van de bij besluit van de Regent van 12 September 1946 samengeordende wetten en in artikel 14 van de wet van 18 Juni 1930;
 - b. rijksbijdrage: de bijdrage, bedoeld in de artikelen 11 en 24 van de bovengenoemde samengeordende wetten en in artikel 13 van de wet van 18 Juni 1930;
 - c. ouderdomsrentetoeslag: de toeslag, bedoeld in de artikelen 28, 81 en 82 van de bovengenoemde samengeordende wetten;

**Accord en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré visant
l'exécution de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas,
relative à l'application de la législation des deux pays en
ce qui concerne les assurances sociales**

Les soussignés:

d'une part, le Ministre néerlandais des Affaires Sociales,

d'autre part, le Ministre belge du Travail et de la Prévoyance sociale,

sont convenus des dispositions ci-après, en exécution de l'article 16 de la Convention signée le 29 août 1947, entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales.

SECTION I

Dispositions générales

Article 1

Pour l'application du présent Accord, il y a lieu de comprendre:

1. Par législation belge:

a. les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées le 12 septembre 1946;

b. la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

c. la réglementation relative aux compléments de pension de vieillesse et de survie, prise en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs.

2. Par législation néerlandaise:

a. la „Invaliditeitswet”;

b. la „Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet”;

c. la „Noodwet Ouderdomsvoorziening”.

Article 2

1. Pour l'application du présent Accord, on entend, du côté belge par:

a. rentes de vieillesse et de veuve: les rentes visées par l'article 17 des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et par l'article 14 de la loi du 18 juin 1930;

b. contribution de l'Etat: la prestation visée par les articles 11 et 24 des lois coordonnées précitées et par l'article 13 de la loi du 18 juin 1930;

c. majoration de rente de vieillesse: la prestation prévue par les articles 28, 81 et 82 des lois coordonnées précitées;

d. weduwenrentetoeslag: de toeslag, bedoeld in de artikelen 52 en 84 van de bovengenoemde samengeordende wetten;

e. wezentoelage: de toelage, bedoeld in artikel 53 van de bovengenoemde samengeordende wetten;

f. aanvullende weduwenrentetoeslag of aanvullende wezentoelage: de uitkering, bedoeld in artikel 60 van de bovengenoemde samengeordende wetten;

g. ouderdoms-, weduwen- en wezentoelagen, toegekend aan bedienden of aan hun rechthebbenden: de uitkeringen, bedoeld in de artikelen 50, 52 en 54 van de wet van 18 Juni 1930;

h. aanvullend ouderdoms- en aanvullend overlevingspensioen: de uitkeringen, bedoeld in de artikelen 1 en 4 van het besluit van de Regent van 10 Mei 1948, zoals dat is gewijzigd bij de besluiten van 29 Maart, 23 April en 9 December 1949 betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen.

2. Voor de toepassing van dit Accoord wordt van Nederlandse zijde verstaan onder:

a. ouderdomsrente: de rente, bedoeld in de artikelen 74 en 373 der Invaliditeitswet;

b. weduwenrente: de rente, bedoeld in artikel 81a der Invaliditeitswet;

c. wezenrente: de rente, bedoeld in de artikelen 82, 83 en 84 der Invaliditeitswet;

d. toeslag: de toeslag, bedoeld in de artikelen 1, 4 en 17, 2e lid, van de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet;

e. ouderdomsuitkering: de uitkering, bedoeld in artikel 4, 1e lid, der Noodwet Ouderdomsvoorziening;

f. Raad van Arbeid: de ingevolge artikel 25 der Invaliditeitswet en artikel 5, 3e lid, der Noodwet Ouderdomsvoorziening bevoegde Raad van Arbeid;

g. Bureau voor Belgische Zaken: het Bureau voor Belgische Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Breda;

h. Rijksverzekeringsbank: de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

AFDELING II

Uitvoering van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag

Artikel 3

Het bepaalde in artikel 5 van het Verdrag vindt toepassing ten aanzien van alle uitkeringen, bedoeld in artikel 2.

Het bepaalde in artikel 8 van het Verdrag vindt toepassing ten aanzien van de uitkeringen, bedoeld in artikel 2, met uitzondering van:

1. van Belgische zijde: de ouderdomsrente, de weduwenrente en de rijksbijdrage;

2. van Nederlandse zijde: de ouderdomsrente, bedoeld in artikel 74 der Invaliditeitswet, de weduwenrente, de wezenrente en de toeslag,

d. majoration de rente de veuve: la prestation prévue par les articles 52 et 84 des lois coordonnées précitées;

e. allocation d'orphelins: la prestation prévue par l'article 53 des lois coordonnées précitées;

f. complément de majoration de rente de veuve ou d'allocation d'orphelins: la prestation prévue par l'article 60 des lois coordonnées précitées;

g. allocations de vieillesse, de veuve et d'orphelins, accordées aux employés ou à leurs ayants-droit: les prestations prévues aux articles 50, 52 et 54 de la loi du 18 juin 1930;

h. complément de pension de vieillesse et complément de pension de survie: les prestations prévues aux articles 1 et 4 de l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifié par ceux des 29 mars, 23 avril et 9 décembre 1949, relatifs aux compléments de pension de vieillesse et de survie.

2. Pour l'application du présent Accord, on entend, du côté néerlandais par:

a. rente de vieillesse: la rente visée par les articles 74 et 373 de la „Invaliditeitswet”;

b. rente de veuve: la rente visée par l'article 81a de la „Invaliditeitswet”;

c. rente d'orphelins: la rente visée par les articles 82, 83 et 84 de la „Invaliditeitswet”;

d. supplément: le supplément visé par les articles 1, 4 et 17, 2me alinéa de la „Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet”;

e. allocation de vieillesse: la prestation visée par l'article 4, 1er alinéa de la „Noodwet Ouderdomsvoorziening”;

f. „Raad van Arbeid”: le Conseil du Travail compétent en vertu de l'article 25 de la „Invaliditeitswet” et de l'article 5, 3me alinéa de la „Noodwet Ouderdomsvoorziening”;

g. „Bureau voor Belgische Zaken”: le bureau pour les affaires belges de la „Vereniging van Raden van Arbeid” à Breda;

h. „Rijksverzekeringsbank”: la Banque d'assurances de l'Etat à Amsterdam.

SECTION II

Exécution des articles 5 et 8 de la Convention

Article 3

Les dispositions de l'article 5 de la Convention sont applicables à toutes les prestations prévues à l'article 2.

Les dispositions de l'article 8 de la Convention sont applicables aux prestations prévues à l'article 2 à l'exception:

1. du côté belge: de la rente de vieillesse, de la rente de veuve et de la contribution de l'Etat;

2. du côté néerlandais: de la rente de vieillesse visée par l'article 74 de la „Invaliditeitswet”, de la rente de veuve, de la rente d'orphelin

bedoeld in de artikelen 1 en 17, tweede lid, der Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet.

Artikel 4

Voor de toepassing van artikel 5 van het Verdrag worden in aanmerking genomen de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling, vervuld onder de wetgeving of regeling betreffende verplichte verzekering van het ene en het andere land, en de tijdvakken, welke krachtens bedoelde wetgevingen en regelingen met tijdvakken van verzekering of premiebetaling zijn gelijkgesteld.

Artikel 5

Voor de toepassing van artikel 5 van het Verdrag worden, ter bepaling of de verplicht verzekerden in beginsel recht op uitkering kunnen doen gelden, bij de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het ene land, gevoegd de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld ingevolge de wetgeving van het andere land, voorzover het nodig is met die tijdvakken rekening te houden, teneinde, voor zover zij niet samenvallen, de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling, vervuld in het eerste land, aan te vullen.

Artikel 6

Als tijdvakken, welke met tijdvakken van verzekering of van premiebetaling worden gelijk gesteld, worden in elk der beide landen beschouwd die, welke als zodanig krachtens de wetgeving van dat land worden aangemerkt.

Een tijdvak, dat tegelijk en krachtens de Belgische en krachtens de Nederlandse wetgeving gelijkgesteld is met een tijdvak van verzekering of van premiebetaling, wordt, zowel ter bepaling of in beginsel recht op uitkering bestaat als voor de toekenning van de uitkering, in aanmerking genomen door de organen van het land, waar de verzekerde laatstelijk vóór het betreffende tijdvak werkzaam is geweest.

Indien de belanghebbende vóór het in het vorige lid bedoelde tijdvak niet heeft gewerkt, wordt dat tijdvak in aanmerking genomen door de organen van het land, waar de betrokkene voor de eerste maal is werkzaam geweest.

Indien een tijdvak van verzekering of van premiebetaling ingevolge de wetgeving van het ene land samenvalt met een tijdvak, dat krachtens de wetgeving van het andere land met een tijdvak van verzekering of van premiebetaling is gelijkgesteld, wordt alleen het tijdvak van verzekering of van premiebetaling in aanmerking genomen.

et du supplément visé par les articles 1 et 17, 2me alinéa de la „Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet”.

Article 4

Pour l'application de l'article 5 de la Convention, sont visées les périodes d'assurance ou de cotisation accomplies sous l'une et l'autre législations et réglementations obligatoires et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance ou de cotisation en vertu des dites législations et réglementations.

Article 5

Pour l'application de l'article 5 de la Convention il y a lieu, pour l'ouverture du droit aux prestations des assurés obligatoires, d'ajouter aux périodes d'assurance ou de cotisation et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, les périodes d'assurance ou de cotisation et les périodes reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou de cotisation et les périodes reconnues équivalentes du premier pays.

Article 6

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance ou de cotisation sont dans chaque pays celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en vertu à la fois de la législation belge et de la législation néerlandaise, est prise en compte tant pour l'ouverture du droit aux prestations que pour la liquidation des prestations par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Lorsqu'une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation d'un pays coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance ou de cotisation est prise en considération.

Artikel 7

Indien de wetgeving van een der beide landen de toekenning van bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de tijdvakken zijn vervuld in een beroep, waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt, worden voor de toekenning van die voordelen slechts samengeteld de tijdvakken, welke vervuld zijn onder de bijzondere overeenkomstige regeling of regelingen van het andere land. Indien in één der beide landen voor dat beroep geen bijzondere regeling bestaat, worden de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling, voorzover in dat beroep, doch onder de algemene regeling vervuld, niettemin samengeteld.

Indien de wetgeving van een der beide landen de toekenning van bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de tijdvakken zijn vervuld in een beroep, waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt en wanneer deze tijdvakken niet voldoende zijn geweest om recht te kunnen verschaffen op de voordelen krachtens genoemde bijzondere wetgeving, worden bedoelde tijdvakken in aanmerking genomen voor de toekenning van de voordelen krachtens de algemene regeling.

Artikel 8

Bij toepassing van de regeling, bedoeld in artikel 5, houdt:

1°. het Nederlandse orgaan rekening met zoveel maal twee en vijftig weekpremiën als er verzekeringsjaren of daarmede gelijkgestelde jaren zijn in de zin van de Belgische wetgeving, vervuld gedurende de tijdvakken, bedoeld in artikel 5;

2°. het Belgische orgaan rekening met even zo vele verzekeringsjaren als er twee en vijftig weekpremiën zijn begrepen in het totaal aantal betaalde premiën ingevolge de Nederlandse wetgeving, voorzover deze premiën zijn betaald gedurende de tijdvakken, bedoeld in artikel 5. Indien het overschot, dat op deze wijze ontstaat, meer bedraagt dan zes en twintig, wordt dat overschot aangemerkt als een verzekeringsjaar.

Onder verzekeringsjaar wordt van Belgische zijde verstaan het tijdvak van twaalf maanden, volgende op de kalendermaand, waarin de verzekerde is geboren.

Artikel 9

Voor de toepassing van artikel 8 van het Verdrag bepaalt elk orgaan overeenkomstig de eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal van de tijdvakken, bedoeld in de artikelen 4 tot 7, zonder onderscheid in welk van beide landen zij zijn vervuld, daarbij toepassend de omrekeningsmethode, omschreven in artikel 8, of de belanghebbende voldoet aan de voorwaarden, vereist voor het hebben van aanspraak op de uitkeringen ingevolge die wetgeving.

Elk orgaan bepaalt het bedrag van de uitkering in geld, waarop de belanghebbende in beginsel aanspraak zou kunnen maken, indien alle verzekeringstijdvakken uitsluitend onder de eigen wetgeving zou-

Article 7

Lorsque la législation du l'un des deux pays subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays, il n'existe pas, pour la profession de régime spécial, les périodes d'assurance ou de cotisation accomplies sous le régime général, mais dans la profession en cause, sont néanmoins totalisées.

Lorsque la législation de l'un des deux pays subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque les dites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par la dite législation spéciale, les dites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 8

Lorsqu'il est fait application de la règle tracée par l'article 5:

1°. l'autorité ou l'organisme néerlandais compte autant de fois cinquante-deux cotisations hebdomadaires qu'il y a d'années d'assurance et assimilées valables au regard de la législation belge, pendant les périodes visées à l'article 5;

2°. l'autorité ou l'organisme belge compte autant d'années d'assurance qu'il y a de fois cinquante-deux cotisations hebdomadaires dans le nombre total de cotisations valables au regard de la législation néerlandaise et versées pendant les périodes visées à l'article 5. Si le reste de l'opération excède vingt-six, il est compté une année d'assurance.

Par année d'assurance, il y a lieu d'entendre du côté belge, la période de douze mois qui suit le mois anniversaire de naissance de l'assuré.

Article 9

Pour l'application de l'article 8 de la Convention, chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes visées aux articles 4 à 7 en appliquant la règle de conversion fixée à l'article 8, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine, pour ordre, le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes ces périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe

den zijn vervuld. Het verschuldigde bedrag wordt vastgesteld in verhouding tot de duur der tijdvakken, welke onder bedoelde wetgeving vervuld zijn.

Artikel 10

Indien een verzekerde met inachtneming van het totaal der tijdvakken, bedoeld in de artikelen 4 tot 7, op hetzelfde tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld door de wetgevingen van de twee landen, wordt zijn recht op rente vastgesteld ten opzichte van elke wetgeving, naarmate hij aan die voorwaarden voldoet.

Artikel 11

De verzekerde kan op het tijdstip, waarop zijn aanspraak op een uitkering ontstaat, afzien van de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag. De voordelen, waarop hij aanspraak kan doen gelden krachtens de wetgevingen van elk der landen, zullen dan afzonderlijk worden toegekend door de betrokken organen, onafhankelijk van de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke vervuld zijn in het andere land.

De verzekerde is bevoegd opnieuw een keuze te doen tussen de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag, wanneer hij daar belang bij heeft, hetzij tengevolge van een wijziging in de wetgeving van een der beide landen, hetzij in verband met zijn verhuizing van het ene naar het andere land, hetzij in het geval, bedoeld in artikel 10, op het tijdstip, waarop hij een nieuw recht op een uitkering verkrijgt krachtens een der op hem van toepassing zijnde wetgevingen.

AFDELING III

Bijzondere bepalingen inzake de Nederlandse ouderdomsuitkering

Artikel 12

Bij de vaststelling van het recht op ouderdomsuitkering en van het bedrag dier uitkering wordt rekening gehouden met alle inkomsten van de verzekerde, met uitzondering van de uitkeringen, bedoeld in artikel 2, eerste lid, letters *c* tot *h*.

Ten aanzien van Belgische en Nederlandse onderdanen, die in Nederland hun woonplaats hebben, wordt echter rekening gehouden met de uitkeringen, bedoeld in artikel 2, eerste lid, letters *c* tot *h*, voor zoveel betreft:

a. de toepassing van artikel 6, vierde lid, 'der Noodwet Ouderdomsvoorziening;

b. de vaststelling van het bedrag der ouderdomsuitkering krachtens artikel 6*a* dier wet.

Artikel 13

Voor de toekenning van de ouderdomsuitkering aan Belgische en Nederlandse onderdanen, die in België hun woonplaats hebben, wor-

le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Article 10

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux articles 4 à 7, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 11

L'assuré, au moment où s'ouvre son droit à prestation, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 5 et 8 de la Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou de cotisation et des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option pour le bénéfice des articles 5 et 8 de la Convention lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans la législation de l'un des deux pays, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 10, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à prestation au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

SECTION III

Dispositions spéciales concernant l'allocation de vieillesse néerlandaise

Article 12

Pour déterminer les droits au bénéfice de l'allocation de vieillesse et le montant de cette allocation, il est tenu compte de toutes les ressources de l'assuré à l'exception des prestations visées à l'article 2, 1° *c à h*.

Toutefois, pour les ressortissants belges et néerlandais résidant aux Pays-Bas, il est tenu compte des prestations visées à l'article 2, 1° *c à h* pour:

- a.* l'application de l'article 6, alinéa 4 de la „Noodwet Ouderdomsvoorziening”;
- b.* la détermination du montant de l'allocation de vieillesse selon l'article 6*a* de la loi précitée.

Article 13

Pour l'octroi de l'allocation de vieillesse, aux ressortissants belges et néerlandais, résidant en Belgique les communes belges sont classés

den de Belgische gemeenten op de volgende wijze in vijf klassen ingedeeld:

- a. tot klasse I behoren de gemeenten, voorkomende op de bij dit Accoord gevoegde lijst A;
- b. tot klasse II behoren de gemeenten, voorkomende op de bij dit Accoord gevoegde lijst B;
- c. tot klasse III behoren de gemeenten, voorkomende op de bij dit Accoord gevoegde lijst C;
- d. tot klasse IV behoren de gemeenten, voorkomende op de bij dit Accoord gevoegde lijst D;
- e. tot klasse V behoren de gemeenten, niet voorkomende op de bij dit Accoord gevoegde lijsten A, B, C en D.

AFDELING IV

Indiening en behandeling van aanvragen om uitkering bij ouderdom

A. Indiening van aanvragen

Artikel 14

De verzekerde, die aanspraak wenst te maken op een uitkering bij ouderdom met samentelling van tijdvakken van verplichte verzekering of van premiebetaling overeenkomstig de artikelen 5 en 8 van het Verdrag, dient zijn aanvraag in de vorm en binnen de termijn, voorgeschreven door de wetgeving van het land van zijn woonplaats, in bij het orgaan of de autoriteit, welke ingevolge genoemde wetgeving bevoegd is.

Indien een bevoegd orgaan ontbreekt, dient de verzekerde zijn aanvraag bij aangetekend, gedagtekend en ondertekend schrijven in:
in België: bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;
in Nederland: bij het Bureau voor Belgische Zaken.

De verzekerde moet bij zijn aanvraag zo nauwkeurig mogelijk vermelden, bij welk orgaan of bij welke organen van ouderdomsverzekering van het andere land hij verzekerd is geweest.

Als datum van indiening van de aanvraag om uitkering geldt die, aangegeven in de wetgeving van het land van de woonplaats.

Een aanvraag, welke is ingediend bij een autoriteit of een orgaan van het andere land, wordt als geldig beschouwd; bedoelde autoriteit of bedoeld orgaan moet de aanvraag onverwijld aan het bevoegde orgaan van het andere land doorzenden, onder mededeling van de datum van indiening.

Artikel 15

De verzekerde, die in België zijn woonplaats heeft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een uitkering krachtens de Nederlandse wetgeving, dient zijn aanvraag in bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel.

en cinq catégories de la façon suivante:

- a. dans la classe I, sont comprises les communes citées dans la liste A jointe au présent Accord;
- b. dans la classe II, sont comprises les communes citées dans la liste B jointe au présent Accord;
- c. dans la classe III, sont comprises les communes citées dans la liste C jointe au présent Accord;
- d. dans la classe IV, sont comprises les communes citées dans la liste D jointe au présent Accord;
- e. dans la classe V, sont comprises les communes non-citées dans les listes A, B, C et D jointes au présent Accord.

SECTION IV

Introduction et instruction des demandes de prestation de vieillesse

A. Introduction des demandes

Article 14

L'assuré qui sollicite le bénéfice d'une prestation de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance ou de cotisation, en vertu des articles 5 et 8 de la Convention adresse sa demande, dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence, à l'organisme ou à l'autorité compétente selon la dite législation.

A défaut d'organisme compétent, l'assuré adresse sa demande par lettre recommandée, datée et signée:

en Belgique: au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale;

aux Pays-Bas: au „Bureau voor Belgische Zaken”.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans le formulaire de demande, le ou les organismes d'assurance vieillesse de l'autre pays auprès desquels il a été assuré.

La date d'introduction de la demande de prestations est celle prévue par la législation du pays de résidence.

La demande présentée auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'autre pays est considérée comme valable; cette dernière autorité ou ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, la demande à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elle a été introduite.

Article 15

L'assuré résidant en Belgique, qui sollicite le bénéfice d'une prestation exclusivement en vertu de la législation néerlandaise, adresse sa demande au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles.

De verzekerde, die in Nederland zijn woonplaats heeft en die uitsluitend aanspraak wenst te maken op een uitkering krachtens de Belgische wetgeving, dient zijn aanvraag in bij het Bureau voor Belgische Zaken.

B. Behandeling van aanvragen

Artikel 16

Bij de behandeling van aanvragen om uitkering met samentelling van tijdvakken van verzekering of van premiebetaling, maken de bevoegde Belgische en Nederlandse organen gebruik van een formulier, waarvan het model wordt vastgesteld door de in artikel 30 bedoelde Technische Commissie voor de ouderdoms- en overlijdensverzekering.

Dit formulier bevat met name de nodige gegevens omtrent de burgerlijke staat van de verzekerde, een volledige opsomming en een samenvatting van de tijdvakken van verzekering of van premiebetaling en eventueel een opgave omtrent het inkomen.

De toezending van dit formulier aan de organen van het andere land vervangt het overleggen van bewijsstukken.

Artikel 17

De autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, doet daarvan ten spoedigste mededeling aan de bevoegde autoriteit of het bevoegde orgaan van het andere land en, in geval die autoriteit of dat orgaan niet bekend is, voor zoveel België betreft aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en, voor zoveel Nederland betreft, aan het Bureau voor Belgische Zaken.

Deze mededeling geschiedt door toezending van twee exemplaren van het formulier, bedoeld in artikel 16, dat alle inlichtingen bevat, welke van nut kunnen zijn.

Zodra de autoriteit of het orgaan, dat dit formulier ontvangt, de aanvraag zijnerzijds heeft behandeld, wordt een van de exemplaren van het formulier, bevattende een opgave van alle inlichtingen, welke van nut kunnen zijn, teruggezonden aan de autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, vergezeld van een kennisgeving, bevattende enerzijds de beslissing, welke met toepassing van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag is genomen en anderzijds het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende aanspraak zou hebben, in geval hij zou afzien van de voordelen van genoemde artikelen.

Zodra de autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, in het bezit is van het formulier en van de inlichtingen, bedoeld in het vorige lid, neemt het die aanvraag zijnerzijds in behandeling en stelt de autoriteit of het orgaan van het andere land in kennis, enerzijds van de beslissing, welke met toepassing van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag is genomen en anderzijds van het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende recht zou hebben in geval hij zou afzien van de voordelen van genoemde artikelen.

L'assuré résidant aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension exclusivement en vertu de la législation belge, adresse sa demande au „Bureau voor Belgische Zaken”.

B. Instruction des demandes

Article 16

Pour l'instruction des demandes de prestations par totalisation des périodes d'assurance ou de cotisation, les organismes compétents belges et néerlandais utilisent un formulaire d'un modèle arrêté par la Commission technique pour l'assurance vieillesse-décès visée à l'article 30.

Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé complet et la récapitulation des périodes d'assurance ou de cotisation et éventuellement l'état des ressources.

La transmission de ce formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 17

L'autorité ou l'organisme qui, en premier lieu a reçu la demande, en donne au plus tôt communication à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre pays et, faute de le connaître, pour la Belgique, au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale; pour les Pays-Bas, au „Bureau voor Belgische Zaken”.

Cette communication s'effectue par la transmission de deux exemplaires du formulaire prévu à l'article 16 contenant tous les renseignements éventuellement utiles.

Dès que l'autorité ou l'organisme qui reçoit ce formulaire a instruit la demande en ce qui le concerne, un des exemplaires du formulaire contenant l'indication de tous les renseignements éventuellement utiles est renvoyé à l'autorité ou organisme qui a reçu en premier lieu la demande, en même temps que la notification, d'une part de la décision prise par application des articles 5 et 8 de la Convention et, d'autre part, de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice des dits articles.

En possession du formulaire et des renseignements prévus à l'alinéa précédent, l'autorité ou organisme du pays qui en premier lieu a reçu la demande instruit cette demande, en ce qui le concerne et notifie à l'autorité ou organisme de l'autre pays, d'une part, la décision prise par application des articles 5 et 8 de la Convention et d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice des dits articles.

Artikel 18

De autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, stelt de aanvrager, bij wijze van voorstel, door middel van een aangetekende brief in kennis van het bedrag van de uitkeringen, berekend overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en licht hem in omtrent de bedragen der uitkeringen, welke hij zou ontvangen in geval hij zou afzien van de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag.

De kennisgeving moet de mededeling bevatten, dat de aanvrager bevoegd is binnen een termijn van 15 dagen inlichtingen te vragen en opmerkingen te maken met betrekking tot de voorstellen, welke hem zijn gedaan.

Artikel 19

Indien de aanvrager opmerkingen heeft gemaakt, wordt zijn geval voorgelegd aan de in artikel 30 bedoelde Technische Commissie voor de ouderdoms- en overlijdensverzekering.

Het advies van deze Commissie wordt medegedeeld aan de bevoegde autoriteiten en organen van de beide landen, die de uiteindelijke beslissing nemen.

Artikel 20

Indien de aanvrager binnen de vastgestelde termijn of na afwikkeling van de procedure, bedoeld in artikel 19, geen opmerkingen heeft gemaakt, stelt de autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst ontving, de aanvrager door middel van een aangetekend schrijven in kennis van de beslissingen, welke de bevoegde autoriteiten of organen van beide landen hebben genomen voor zoveel betreft de uitkeringen, welke met toepassing van de bepalingen van het Verdrag zijn berekend en deelt hem bij wijze van informatie mede, welke uitkeringen hij zou ontvangen in geval hij zou afzien van de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag.

In deze kennisgeving moet de aanvrager mededeling worden gedaan van:

1. de rechtsmiddelen, voorzien in de wetgevingen van beide landen;
2. de bevoegdheid van de belanghebbende om binnen een termijn van vijftien dagen mede te delen, dat hij afziet van de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag.

De autoriteit of het orgaan, dat de aanvraag het eerst heeft ontvangen, deelt aan de bevoegde autoriteit of het bevoegde orgaan van het andere land mede:

1. de datum, waarop de kennisgeving aan de aanvrager is verzonden;
2. of de belanghebbende de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag aanvaardt of daarvan afziet.

Article 18

L'autorité ou organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande, communique au demandeur, par lettre recommandée, sous forme de proposition, le montant des prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à la dite Convention.

La communication doit porter à la connaissance du demandeur qu'il lui est loisible, dans un délai de quinze jours francs, de demander des explications et de présenter ses observations au sujet des propositions qui lui sont transmises.

Article 19

Si le demandeur a présenté des observations, son dossier est soumis à la Commission technique pour l'assurance vieillesse-décès visée à l'article 30.

L'avis de cette Commission est transmis aux autorités et organismes compétents des deux pays qui statuent définitivement.

Article 20

Si le demandeur n'a pas présenté d'observations dans le délai fixé ou après application de la procédure prévue par l'article 19, l'autorité ou organisme qui, en premier lieu a reçu la demande, notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les autorités ou organismes compétents des deux pays, en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation aux articles 5 et 8 de la Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur:

1. les voies de recours prévues par chacune des législations;
2. la possibilité pour l'intéressé, de faire connaître dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice des articles 5 et 8 de la Convention.

L'autorité ou l'organisme qui, en premier lieu a reçu la demande, fait connaître à l'autorité ou organisme compétent de l'autre pays:

1. la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
2. si l'intéressé accepte le bénéfice des articles 5 et 8 de la Convention ou y renonce.

*C. Overgangsbepaling***Artikel 21**

Aanvragen met het oog op de eventuele toekenning van uitkeringen, waarvan de uitbetaling is geschorst of van uitkeringen, die niet konden worden toegekend tengevolge van in een der Verdragssluitende landen van kracht zijnde bepalingen, moeten door de verzekerden op de bovenomschreven wijze worden ingediend. Indien die aanvraag is ingediend voor 1 Januari 1952, heeft zij terugwerkende kracht tot uiterlijk 1 October 1949.

*D. Uitoefening van het recht van keuze***Artikel 22**

Indien de aanvrager overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 afziet van de voordelen van de artikelen 5 en 8 van het Verdrag, moet hij zulks binnen een termijn van vijftien dagen persoonlijk per aangetekend, gedagtekend en ondertekend schrijven mededelen aan de autoriteit of het orgaan, dat hem overeenkomstig het bepaalde bij artikel 20 in kennis heeft gesteld van de beslissingen.

AFDELING V**Bepalingen van onderscheiden aard****Artikel 23**

De Rijksverzekeringsbank stelt op de vervaldagen, voorzien bij de Nederlandse wetgeving, aan de rechthebbenden, die in België hun woonplaats hebben, de hun verschuldigde uitkeringen rechtstreeks betaalbaar.

De betrokken Belgische organen stellen op de vervaldagen, voorzien in de Belgische wetgeving, aan de rechthebbenden, die in Nederland hun woonplaats hebben, de hun verschuldigde uitkeringen rechtstreeks betaalbaar.

Artikel 24

De kosten, vallende op de betaling van de uitkeringen, kosten van banken en wisselkantoren en andere onkosten, kunnen door de organen, welke met de uitbetaling zijn belast, op de rechthebbenden worden verhaald overeenkomstig de voorwaarden, vastgesteld door de administratieve autoriteit, waaronder die organen ressorteren.

Artikel 25

Het Bureau voor Belgische Zaken is belast erop toe te zien, dat de pensioengerechtigden, die in Nederland hun woonplaats hebben en die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag geheel of gedeeltelijk in het genot zijn van de ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen of van het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen, bedoeld in de Belgische wetgeving,

*C. Disposition transitoire***Article 21**

En vue de l'octroi éventuel des prestations dont le service avait été suspendu ou des prestations qui n'avaient pu être attribuées en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants, les assurés doivent introduire une demande dans la forme prévue ci-dessus. Si cette demande est formulée avant le 1er janvier 1952, elle sort rétroactivement ses effets au plus tôt le 1er octobre 1949.

*D. Exercice du droit d'option***Article 22**

La renonciation au bénéfice des dispositions des articles 5 et 8 de la Convention prévue par l'article 11 doit être notifiée personnellement par le demandeur par lettre recommandée, datée et signée, adressée dans un délai de 15 jours francs à l'autorité ou à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément à l'article 20.

SECTION V**Dispositions diverses****Article 23**

La „Rijksverzekeringsbank” verse directement aux bénéficiaires résidant en Belgique et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

Les organismes belges débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation belge, les prestations qui leur sont dues.

Article 24

Les frais relatifs au paiement des prestations, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres, peuvent être récupérés à charge des bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 25

Le „Bureau voor Belgische Zaken” est chargé de veiller à ce que les bénéficiaires qui résident aux Pays-Bas et qui ont obtenu en exécution de la Convention, tout ou partie de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources et du complément de pension de vieillesse ou de survie prévus par la législation belge, respectent l'engagement de cesser toute activité professionnelle autre que le travail occasionnel défini ci-après.

de verbintenis nakomen, elke beroepsbedrijvigheid, toevallige arbeid uitgezonderd, zoals deze hieronder wordt omschreven, te staken.

Deze verbintenis betreft de pensioengerechtigde en eventueel zijn echtgenote en strekt zich uit tot alle beroepsbedrijvigheid, toevallige arbeid uitgezonderd, verricht in dienst van een werkgever, die gewoonlijk betaalde werkkrachten in dienst heeft, alsmede tot de uitoefening van een vrij beroep of tot het uitoefenen, zelfs door middel van een tussenpersoon, van onverschillig welke ambachts-, handels-, nijverheids- of landbouwbedrijvigheid.

Door bovenbedoelde verbintenis wordt het recht niet ontnomen om bij tussenpozen voor rekening en aan huis van particulieren, losse werkjes te verrichten, noch aan het inhalen van de oogst mede te werken op voorwaarde, in beide gevallen, dat de duur der werkzaamheid niet overschrijdt:

a. een niet onderbroken periode van zes werkdagen in dienst van eenzelfde persoon;

b. in de loop van eenzelfde kalenderkwartaal, achttien werkdagen in dienst van een of meerdere personen.

De Nationale Kas voor ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en wezentoelagen te Brussel deelt aan het Bureau voor Belgische Zaken de namen en de adressen mede van de pensioengerechtigden, die de bovenbedoelde verbintenis op zich hebben genomen.

Artikel 26

De pensioengerechtigden, bedoeld in artikel 25, zijn verplicht het Bureau voor Belgische Zaken vooraf in kennis te stellen van de toevallige arbeid, welke zij binnen de grenzen, door de aangegane verbintenis gesteld, voornemens zijn te verrichten.

Eveneens moeten zij dat bureau in kennis stellen van hun voornemen om wederom beroepsarbeid te gaan verrichten, welke in strijd is met de aangegane verbintenis. Dat bureau stelt het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel onmiddellijk van een en ander op de hoogte.

Artikel 27

Het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel gaat na, of de personen, die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag in België in het genot zijn van een ouderdomsuitkering, een nering of ambacht of ander bedrijf of beroep als zelfstandige uitoefenen dan wel anderszins door het verrichten van arbeid geheel of gedeeltelijk in hun levensonderhoud voorzien.

In voorkomend geval verwittigt dit Ministerie onmiddellijk het Bureau voor Belgische Zaken en deelt dit bureau alle feiten en omstandigheden mede, welke aan het licht zijn gekomen.

Artikel 28

De belanghebbenden, bedoeld in artikel 27, zijn verplicht het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel schriftelijk in

L'engagement concerne le bénéficiaire et éventuellement son conjoint et il vise tout travail salarié autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur occupant habituellement de la main d'oeuvre salariée ainsi que l'exercice d'une profession libérale ou l'exercice, même par personne interposée, d'une activité artisanale, commerciale, industrielle ou agricole.

L'engagement n'exclut pas le droit d'exécuter par intermittence de menus travaux pour le compte et au domicile de particuliers, ni de collaborer aux travaux de la moisson pour autant, dans l'un comme dans l'autre cas, que la durée de l'occupation ne dépasse pas:

a. une période ininterrompue de six jours ouvrables au service d'une même personne;

b. au cours d'un même trimestre civil, un total de dix-huit jours ouvrables au service d'une ou de plusieurs personnes.

La Caisse nationale des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins à Bruxelles fait connaître au „Bureau voor Belgische Zaken” les noms et adresses des bénéficiaires qui ont souscrit l'engagement dont il est question ci-dessus.

Article 26

Les bénéficiaires visés à l'article 25 sont tenus d'aviser au préalable le „Bureau voor Belgische Zaken” du travail occasionnel qu'ils comptent effectuer dans les limites prévues par l'engagement.

Ils doivent également faire part à ce bureau de leur intention de reprendre une activité professionnelle incompatible avec l'engagement. Ce bureau avise immédiatement le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles.

Article 27

Le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles contrôle si les bénéficiaires de l'allocation de vieillesse qui reçoivent cet avantage en Belgique en exécution de la Convention n'exercent pas d'activité commerciale ou artisanale, ou tout autre métier ou profession indépendante, ou s'ils n'effectuent aucun travail par lequel ils pourvoient totalement ou partiellement à leur entretien.

Le cas échéant ce Ministère avertit immédiatement le „Bureau voor Belgische Zaken” et lui communique tous les faits et circonstances relevés.

Article 28

Les bénéficiaires visés à l'article 27 ont l'obligation d'aviser par écrit le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale à Bruxelles

kennis te stellen van iedere verandering in feiten en omstandigheden, welke aanleiding kan geven tot intrekking of vermindering van de ouderdomsuitkering.

Na onderzoek verwittigt dit Ministerie zo spoedig mogelijk het Bureau voor Belgische Zaken.

Artikel 29

De inlichtingen en bescheiden, welke door de Belgische autoriteiten en organen aan de Nederlandse autoriteiten en organen verstrekt moeten worden, worden door deze laatste opgevraagd door tussenkomst van het Bureau voor Belgische Zaken.

Ieder verzoek om een onderzoek, hetwelk in België moet geschieden, wordt eveneens door tussenkomst van dat bureau gedaan.

Artikel 30

Inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood is een Technische Commissie belast met het toezicht op de juiste toepassing van het Verdrag en van dit Accoord. Zij doet, indien daartoe aanleiding bestaat, aan de bevoegde autoriteiten van beide landen, bedoeld in artikel 19 van het Verdrag, voorstellen om wijzigingen aan te brengen in dit Accoord teneinde daardoor de toepassing van het Verdrag te vergemakkelijken.

De Commissie moet van advies dienen omtrent aanvragen om uitkeringen, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Accoord zijn ingediend en welke de autoriteiten en organen van de beide landen raadzaam oordelen aan haar oordeel te onderwerpen.

De Commissie bestaat uit drie leden van elk der beide landen, aangewezen, van Nederlandse zijde, door de Minister van Sociale Zaken en, van Belgische zijde, door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. Er kan een gelijk aantal plaatsvervangers worden aangewezen. De Commissie adviseert eenstemmig; de leider van elke afvaardiging vertolkt de mening van zijn afvaardiging.

De Commissie komt in beginsel bijeen zo dikwijls dit nodig is, hetzij in Nederland, hetzij in België, onder voorzitterschap van een lid van de afvaardiging van het land, waar de bijeenkomst gehouden wordt.

De Commissie stelt zelf haar organisatie en werkwijze vast. Zij kan zich rechtstreeks in verbinding stellen met de betrokken Nederlandse of Belgische administraties.

AFDELING VI

Uitkeringen aan nagelaten betrekkingen

Artikel 31

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing ten aanzien van de toekenning van uitkeringen, bedoeld in artikel 2, aan weduwen en wezen.

de tout changement dans les faits et circonstances qui peut donner lieu au retrait ou à la réduction de l'allocation de vieillesse.

Après enquête ce Ministère avertit aussitôt que possible, le „Bureau voor Belgische Zaken”.

Article 29

Les renseignements et documents à fournir par les autorités et organismes belges à des autorités et organismes néerlandais sont demandés par ces derniers à l'intervention du „Bureau voor Belgische Zaken”.

Toutes les enquêtes à effectuer en Belgique sont également demandées par l'intermédiaire de ce bureau.

Article 30

Une Commission technique en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré est chargée de veiller à la bonne application de la Convention et du présent Accord. Elle présente, s'il y a lieu aux autorités compétentes des deux pays, désignées à l'article 19 de la Convention, des suggestions quant aux modifications à apporter au présent Accord, en vue de faciliter l'application de la Convention.

Elle est chargée de donner son avis sur les demandes de prestations introduites conformément au présent Accord que les autorités et organismes des deux pays jugeraient opportun de lui soumettre.

Elle est composée de trois membres de chacun des pays, désignés, du côté belge, par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et, du côté néerlandais, par le Ministre des Affaires Sociales. Il peut être désigné un nombre égal de suppléants. Les avis sont donnés à l'unanimité, le chef de chaque délégation exprimant l'avis de sa délégation.

La Commission se réunit, en principe, chaque fois qu'il est nécessaire, soit aux Pays-Bas, soit en Belgique, sous la présidence d'un membre de la délégation du pays où se tient la réunion.

La Commission fixe elle-même son organisation et son mode de travail. Elle peut entrer directement en relation avec les administrations néerlandaise ou belge intéressés.

SECTION VI

Prestations aux survivants

Article 31

Les dispositions qui précèdent sont applicables pour l'octroi des prestations visées à l'article 2, prévues pour les veuves et les orphelins.

Artikel 32

Voor de beoordeling van de arbeidsongeschiktheid van een weduwe, die aanspraak wenst te maken op een weduwenrente krachtens de Invaliditeitswet, houdt het bevoegde Nederlandse orgaan rekening met de geneeskundige rapporten en de inlichtingen, welke hem van de zijde van het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit te Brussel worden verstrekt.

Genoemd orgaan behoudt evenwel het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige zijner keuze.

AFDELING VII

Slotbepaling

Artikel 33

Dit Accoord werkt terug tot de dag, waarop het Verdrag in werking is getreden.

Het wordt gesloten voor de duur van een jaar en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens ingeval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

Ten blijkte waarvan de ondergetekenden dit Accoord hebben opgesteld in de Nederlandse en Franse taal.

Gedaan in tweevoud, te 's-Gravenhage, de 21ste April 1951.

Voor Nederland:

A. M. JOEKES.

Voor België:

G. VAN DEN DAELE

Article 32

Pour l'appréciation de l'incapacité de travail d'une veuve qui sollicite une rente de veuve en exécution de la loi „Invaliditeitswet” l'organisme néerlandais compétent tient compte des constatations médicales faites et des renseignements recueillis par le Fonds National d'Assurance maladie invalidité à Bruxelles.

Le dit organisme conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix.

SECTION VII

Disposition finale

Article 33

Le présent Accord prend cours à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Il est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Accord en langues néerlandaise et française.

Fait en double, à la Haye, le 21 avril 1951.

Pour les Pays-Bas:

A. M. JOEKES.

Pour la Belgique:

G. VAN DEN DAELE.

De Nederlandse tekst van de in artikel 13 bedoelde bijlagen luidt als volgt:

Lijst A

Anderlecht, Antwerpen, Berchem, Borgerhout, Brussel, Deurne, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Hoboken, Jette, Koekelberg, Merksem, Mortsels, Oudergem, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Schaarbeek, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde, Wilrijk.

Lijst B

Angleur, Ans, Assebroek, Baudour, Bergen, Bois-d'Haine, Boom, Boussu, Bressoux, Brugge, Carnières, Charleroi, Châtelet, Châtelineau, Chênée, Couillet, Courcelles, Cuesmes, Dampremy, Dison, Dour, Elouges, Ensival, Farciennes, Fayt-lez-Manage, Flémalle-Grande, Flémalle Haute, Flénu, Fontaine l'Evêque, Forchies-la-Marche, Frameries, Gent, Gentbrugge, Gilly, Glain, Gosselies, Grace-Berleur, Grivegnée, Haine-Saint-Paul, Haine-Saint-Pierre, Hemiksem, Herstal, Hornu, Houdeng-Aimeries, Houdeng-Goegnies, Jemappes, Jemeppe-sur-Meuse, Jumet, Jupille, La Bouverie, La Hestre, La Louvière, Ledeberg, Lodelinsart, Luik, Manage, Marchienne-au-Pont, Marcinelle, Mechelen, Monceau-sur-Sambre, Montegnée, Mont-sur-Marchienne, Montignies-sur-Sambre, Morlanwelz, Niel, Ougrée, Pâturages, Pironchamps, Quaregnon, Roux, Rumst, Saint-Ghislain, Saint-Nicolas, Schelle, Seraing, Sint-Amandsberg, Souvret, Strépy-Bracquegnies, Terhagen, Tilleur, Vaux-sous-Chèvremont, Verviers, Vottem, Wandre, Warquignies, Wasmes, Wasmuel, Willebroek, Wondelgem.

Lijst C

Aalbeke, Aalst, Aarlen, Aarschot, Aat, Aiseau, Alleur, Amay, Ampsin, Andenne, Anderlues, Andrimont, Antheit, Antoing, Arquennes, Arsimont, Athus, Aubange, Auvelais, Avelgem, Awans, Awirs, Baasrode, Basècles, Bas-Oha, Bavikhove, Belgrade, Bellaire, Bellecourt, Berchem (Oudenaarde), Bernissart, Bevere, Beveren (Kortrijk), Beveren (St-Niklaas), Beyne-Heusay, Bierset, Binche, Bissegem, Blankenberge, Blaton, Boncelles, Borgworm, Bornem, Bouffloulx, Bray, Bredene, Bruyelle, Buizingen, Burcht, Calonne, Chapelle-lez-Herlaimont, Cheratte, Chercq, Chokier, Ciney, Ciply, Cornesse, Court-Saint-Etienne, Deerlijk, Deinze, Denderleeuw, Dendermonde, Desselgem, Destelbergen, Diegem, Diest, Diksmuide, Dinant, Doornik, Dottenijs, Drogenbos, Duffel, Ecaussines-d'Enghien, Ecaussines-Lalaing, Edingen, Eeklo, Eigenbrakel, Eine, Eisden, Ekeren, Emelgem, Engis, Erembodegem, Erquelinnes, Eugies, Eupen, Falisolle, Familleureux, Flawinne, Fléron, Fleurus, Forêt, Gaurain-Ramecroix, Gembloux, Gemmenich, Genk, Genval, Geraardsbergen, Ghlin,

Godarville, Goutroux, Gouy-lez-Piéton, Grembergen, Gullegem, Halle, Halle (Brussel), Ham-sur-Heure, Ham-sur-Sambre, Hamme (Dendermonde), Harelbeke, Hasselt, Hautrage, Havré, Heist-aan-Zee, Hensies, Herent, Henrentals, Hermalle-sous-Huy, Herseaux, Herve, Heule, Heusy, Hoei, Hoevenen, Hofstade (Aalst), Hollogne-aux-Pierres, Horion-Hozemont, Huizingen, Hulste, Ieper, Ingelmunster, Izegem, Jambes, Jemeppe-sur-Sambre, Kapelle-op-den-Bos, Kapellen, Kasteelbrakel, Kessel-Loo, Kalbeek, Knokke, Komen, Kontich, Kortrijk, Kraainem, Kuurne, La Buissière, La Calamine, Lambermont, Lambusart, Lauwe, Lebbeke, Lede, Lembeek-bij-Halle, Lendelede, Lessen, Leuven, Leuze, Leval-Trahegnies, Liedekerke, Lier, Limburg, Lobbes, Lokeren, Lombardsijde, Loncin, Lot, Luingne, Luttre, Machelen (Vilvoorde), Maisières, Malmédy, Marche, Marche-lez-Ecaussinnes, Marchin, Marke, Maurage, Melle, Menen, Merelbeke, Mesvin, Micheroux, Middelkerke, Milmort, Moen, Moha, Moignelée, Mons (Luik), Mont-Ste-Aldegonde, Montignies-lez-Lens, Montzen, Moeskroen, Moustier, Muizen, Namèche, Namen, Nederboelare, Nessonvaux, Nieuwpoort, Nimy, Ninove, Nijvel, Noirchain, Obourg, Ooigem, Oostende, Oostrozebeke, Oudenaarde, Overboelare, Pepinster, Péronnes (Antoing), Péronnes (Binche), Péruwelz, Petit-Rechain, Piéton, Pont-à-Celles, Pont-de-Loup, Poulseur, Puurs, Quenast, Queue-du-Bois, Quiévrain, Ramet, Ransart, Rekken, Remicourt, Ressaix, Retinne, Roeselare, Roelux, Romsée, Ronse, Roselies, Ruïen, Ruisbroek, Ruisbroek (Mechelen), Rumbekke, Rupelmonde, Saint-Servais, Saint-Vaast, Schellebelle, Schoten, Seilles, 's-Gravenbrakel, Sint-Amands, Sint-Andries, Sint-Eloois-Vijve, Sint-Genesius-Rode, Sint-Gillis-bij-Dendermonde, Sint-Gilles-Waas, Sint-Kruis, Sint-Michiels, Sint-Pieters-Leeuw, Sint-Truiden, Soumagne, Steendorp, Stembert, Stene, Strijpen, Tamines, Temse, Tertre-Baudour, Thieu, Thiméon, Thuin, Thy-le-Château, Tielrode, Tielt, Tienen, Tilff, Tongeren, Trazegnies, Trivières, Tubeke, Turnhout, Twee-Akren, Vault (Doornik), Veurne, Vichte, Viesville, Ville-sur-Haine, Villers-le-Bouillet, Vilvoorde, Virginal, Vivegnis, Waarschot, Wanfercée-Baulet, Wangenies, Wanze, Waregem, Waver, Wegnez, Wenduine, Wervik, Wetteren, Wevelgem, Wezet, Wichelen, Wielsbeke, Wihéries, Wijnegem, Wilsele, Wommelgem, Zaventem, Zele, Zelzate, Zinnik, Zottegem, Zulte, Zwevegem.

Lijst D

Aaigem, Aarsele, Aartselaar, Alseberg, Amougies, Angre, Anthisnes, Anzegem, Appels, Appelterre, Ardooie, Argenteau, Asper, Asse, Attenhoven, Aulnois, Autreppe, Avennes, Ayeneux, Aywaille, Baardgem, Baarle-Hertog, Balegem, Balen, Bambrugge, Barchon, Bastenaken, Battice, Bavegem, Basel, Beerse, Beersel, Beigem, Bekegem, Bellegem, Beloeil, Belsele, Ben-Ahin, Berendrecht, Beringen, Berlaar,

Berlare, Bersillies l'Abbaye, Bertem, Bertrix, Betekom, Bettenhoven, Beveren (Roeselare), Beverlo, Bilzen, Bitsingen, Blaasveld, Blandain, Bleharies, Boechout, Boignée, Boirs, Bonheiden, Bonsecours, Booischoot, Boortmeerbeek, Borchtlombeek, Borgloon, Borsbeek, Borsbeke, Bossuit, Bost, Bottelare, Bouge, Bouillon, Boussoit, Boutersem, Bouvignies, Brasschaat, Brée, Breendonk, Broechem, Buggenhout, Burst, Callenelle, Ceroux-Mousty, Chaineux, Champion, Chaudfontaine, Ciptet, Comblain-au-Pont, Corswarem, Couthuin, Couvin, Crisnée, Dadizele, Dalhem, De Panne, De Pinte, Delftinge, Denderbelle, Denderhoutem, Denderwindeke, Dentergem, Dessel, Diepenbeek, Dikkelvenne, Dilbeek, Drieslinter, Drongen, Duisburg, Dworp, Edegem, Edelare, Eernegem, Eke, Eksaarde, Elene, Elewijt, Elst, Elversele, Elzele, Emblen, Embourg, Ename, Eppegem, Erondegem, Erpe, Ertvelde, Erwetegem, Essen, Essene, Estaimbourg, Estaimpuis, Estinnes-au-Mont, Estinnes-au-Val, Evergem, Evregnies, Fayt-le-Franc, Félu, Flône, Fontenoy, Franière, Froidmont, Froyennes, Galmaarden, Gavere, Geel, Geldenaken, Gelinden, Gelrode, Geluwe, Genepiën, Genly, Gijzegem, Gijzelbrechtegem, Gijzenzele, Gistel, Gits, Glaaien, Goeferdinge, Goegnies-Chaussée, Grammene, Grand-Axhe, Grandglise, Grand-Rechain, Grand-Reng, Grimbergen, Groot-Bijgaarden, Groot-Loon, Grotenberge, Guignies, Haacht, Haaltit, Haasdonk, Haccourt, Hainin, Halanzy, Hallaar, Halmaal, Hamont, Hannuit, Hansbeke, Harchies, Heffen, Heist-op-den-Berg, Hekelgem, Helderger, Helkijn, Henripont, Heppignies, Herdersem, Hergenrath, Hermalle-sous-Argenta, Hermée, Herzele, Heure-le-Romain, Heusden (Gent), Heusden (Hasselt) Hever, Heverlee, Hillegem, Hingene, Hodeige, Hoegaarden, Hoelaart, Hofstade (Vilvoorde), Hollain, Hombeek, Hombourg, Hooglede, Hoogstraten, Houffalize, Housse, Houtain-Saint-Siméon, Houthem, Houthulst, Hove, Huccorgne, Huissignies, Hulshout, Humbeek, Hyon, Ichtegem, Iddergem, Idegem, Impe, Ingoogem, Itegem, Itterbeek, Jamioulx, Juprelle, Kachtem, Kain, Kalken, Kampenhout, Kaprijke, Kaulille, Keerbergen, Kerkhove, Kerksen, Kessel, Keumiee, Kleine-Spouwen, Klemskerke, Klerken, Klinge (De), Kneselare, Koekelare, Koersel, Koksijde, Koolskerke, Koolskamp, Korbeek-Lo, Kortemark, Kortenerg, Kruibeke, Kuringen, Laar, Laarne, Lanaken, Landegem, Landelies, Landenne-sur-Meuse, Landskouter, Lantin, Laplaigne, Laroche, Ledegem, Leernes, Leers-Nord, Leeuwerger, Leopoldsburg, Lesdain, Lessenbos, Lettelingen, Leupegem, Leut, Libramont, Lichtervelde, Lieferinge, Liek, Liers, Lieze, Ligny, Lijsem, Limelette, Linden, Linkebeek, Lint, Lissewege, Lochristi, Lommel, Londerzeel, Lonzée, Loupoigné, Lovendegem, Lovenjoel, Maaseik, Machelen (Gent), Maffe, Maffle, Magnée, Maldegem, Malderen, Malonne, Mariakerke (Gent), Martelange, Martenslinde, Massamen, Mazenzele, Mechelen Bovelingen, Meerbeke, Meerdonk, Meise, Meldert (Aalst), Melen, Mellet, Melsbroek, Melsele, Melsen, Merchtem, Mere, Mesen, Mespelare, Moelingen, Moerbeke Aalst, Moerzeke, Mol, Mollem, Momalle, Mont-Saint-Guibert, Montignies-sur-Roc,

Moorsel, Moorsele, Moorslede, Moresnet, Mortier, Néchin, Nederbrakel, Nederename, Nederhasselt, Nederzwalm Hermelgem, Neerharen, Neerheylissem, Neerlinter, Neerpelt, Neigem, Neu Moresnet, Neufchâteau, Nevele, Niel-bij-Sint-Truiden, Nieuwerkerken (Aalst), Nieuwerkerken (Sint-Truiden), Nieuwerkerken-Waas, Nijlen, Nossegem, Oekene, Oesegem, Oetingen, Oevel, Okegem, Olen, Olsene, Ombret-Rawsa, Onkerzele, Oombergen, Oordegem, Oostakker, Oostduinkerke, Oosterzele, Oostkamp, Oostnieuwkerke, Opdorp, Ophasselt, Oppuurs, Opwijk, Ordingen, Otegem, Othée, Ottergem, Ottignies, Oudegem, Oudenburg, Oupeye, Outer, Outrijve, Ouwegem, Overhespen, Overmere, Overpelt, Pamel, Papegem, Parike, Petegem-Deinze, Petegem-Oudenaarde, Peutie, Philippeville, Ploegsteert, Poesele, Pollare, Poperinge, Profondeville, Quevaucamps, Ramegnies Chin, Ramsel, Ranst, Reet, Ressegem, Richelle, Rijkel, Rijkhoven, Rixensart, Rocourt, Rollegem, Rongy, Roosbeek, Rotselaar, Roucourt, Rouvrex, Rozebeke, Rukkelingen-op-den-Jekker, Rumes, Rumillies, Saint-Georges-sur-Meuse, Saint-Hubert, Saint-Marc, Saint-Remy, Saive, Schelderode, Scheldewindeke, Schendelbeke, Schepdaal, Scherpenheuvel, Schoonaarde, Semmerzake, Seneffe, Serskamp, Sinaai, Sint-Baafs-Vijve, Sint-Denijs-Boekel, Sint-Denijs-Westrem, Sint-Eloois-Winkel, Sint-Joris, Sint-Joris-Winge, Sint-Katelijne-Waver, Sint-Katherina-Lombeek, Sint-Kornelis-Horebeke, Sint-Kwintens-Lennik, Sint-Lenaarts, Sint-Lievens-Houtem, Sint-Maria-Latem, Sint-Maria-Lierde, Sint-Maria-Oudenhove, Sint-Martens-Lierde, Sint-Pauwels, Sint-Stevens Woluwe, Sleidinge, Smetlede, Solre-sur-Sambre, Sougne Remouchamps, Spa, Sprimont, Spy, Stabroek, Staden, Stambruges, Stavelot, Steenhuffel, Steenhuize Wijnhuize, Steenokkerzeel, Stekene, Sterrebeek, Stokkem, Strijtem, Strombeek Bever, Taintignies, Templeuve, Terafene, Ter Hulpen, Ternat, Tervuren, Testelt, Theux, Thon, Thulin, Tiegem, Tihange, Tildonk, Tisselt, Tollembeek, Torhout, Trembleur, Tremelo, Uikhoven, Uitbergen, Uitkerke, Vedrin, Velaines, Veldegem, Veldwezelt, Velroux, Veltem Beisem, Velzeke Ruddershove, Viane, Vielsalm, Vierset-Barse, Villers-la-Ville, Villers-le-Gambon, Vinderhout, Virton, Vlekkem, Vlissegem, Vodecée, Volkegem, Voorde, Voroux Goreux, Vorst (Brussel), Vorst (Turnhout), Vossem, Vrasene, Vucht, Vurste, Waarmaarde, Waasmont, Waasmunster, Waasten, Wagnelee, Wakken, Walcourt, Walem, Walshoutem, Wambeek, Wanzele, Warchin, Warcoing, Waterloo, Wattripont, Waudrez, Weerde, Welkenraedt, Welle, Wemmel, Werchter, Wespelaar, Westende, Westmeerbeek, Westrem, Wezemaal, Wezembeek-Oppem, Wiers, Wieze, Willaupuis, Winksele, Woesten, Wolveterm, Wouteringen, Woutersbrakel, Wuustwezel, Xhendelesse, Yvoir, Zaffelare, Zandbergen, Zandvoorde (Oostende), Zarren, Zedelgem, Zellik, Zemst, Zepperen, Zeveneken, Zichem, Zichen-Zussen-Bolder, Zingem, Zoerle-Parwijs, Zolder, Zomergem, Zonnebeke, Zonnegem, Zoutleeuw, Zwevezele, Zwijnaarde, Zwijndrecht.

G. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, wordt het onderhavige Accoord geacht te zijn in werking getreden op 1 October 1949. (Vergelijk artikel 21.)

J. GEGEVENS

Het onderhavige speciale Accoord is tot stand gekomen op grond van artikel 16, lid 1, van het te 's-Gravenhage op 29 Augustus 1947 tussen Nederland en België gesloten Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering (*Tractatenblad* 1951 No. 13).

De wet van 5 Juni 1913 tot verzekering van arbeiders tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom, naar welke wet in de artikelen 1 (sub 2a), 2 (sub 2), 3 en 32 van het onderhavige Accoord wordt verwezen, is afgedrukt in *Staatsblad* 1913 No. 205 (later gewijzigd).

De wet van 15 Juli 1948 tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet, naar welke wet in de artikelen 1 (sub 2b) en 3 van het onderhavige Accoord wordt verwezen, is afgedrukt in *Staatsblad* No. I 308 (later gewijzigd).

De wet van 24 Mei 1947 houdende een voorlopige regeling ter voorziening in den nood van ouden van dagen, naar welke wet in de artikelen 1 (sub 2c), 2 (sub 2) en 12 van het onderhavige Accoord wordt verwezen, is afgedrukt in *Staatsblad* No. H 155 (later gewijzigd).

Uitgegeven de achtste Juni 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.